

《菲利普·罗斯全集》《博尔赫斯全集》《杜拉斯全集》《海明威文集》都来了——深耕名家名译，匠心出版向经典致敬

■本报记者 许畅

2019年是重温经典、致敬经典的一年。《菲利普·罗斯全集》(8种)、《杜拉斯全集》(1-6卷)、《博尔赫斯全集》第三辑、《海明威文集》、翁贝托·埃科作品系列、米兰·昆德拉作品全新系列……记者日前获悉,这些外国文学爱好者耳熟能详的世界级作家全集或新作,均由上海译文出版社引进,将在今年陆续亮相。

除了多位外国知名作家作品全集中译本出版在即,中国三位翻译大家钱春绮、李健吾、荣如德的译作作品全集也将面世。从策划思路到翻译队伍的精益求精,从内容编排到装帧设计的反复打磨,这些经典全集无不体现了上海出版界的精耕细作和匠心耐心。

当代西方文学规模化引进,一窥名家创作全貌

有“美国文学神话”之称的著名作家菲利普·罗斯,去年5月去世。他在欧美文坛叱咤半个世纪,几乎拿遍了所有的美国文学大奖。今年内,中国读者将可一睹这位西方文学巨匠的作品全貌。

上海译文出版社已拿下菲利普·罗斯全部作品版权,2019年陆续出版的《菲利普·罗斯全集》中译本收录了包括长篇小说、短篇小说、访谈录等共计19种作品,目前全集刚刚推出了其中8种,包括《被释放的祖克曼》《解剖课》《布拉格狂欢》《欲望教授》《垂死的肉身》等,译者阵容强大,囊括了董乐山、郭国良、姜向明等翻译家。

“写小说并不是一条通往力量的道路。对于普通读者来说,小说只是让读者有些东西可以读。最好的情况是作家改变了读者的阅读方式——阅读小说是一种深层的独一无二的快乐,它是一种让参与者全身心投入的神秘的人类活动,不需要任何附加的理由。”菲利普·罗斯曾这样剖析自己的创作心路。上海译文出版社文学编辑室主任黄昱宁介绍:“罗斯是非常本土化的作家。阅读他的作品,能够对美国当代社会有比较深入的了解,他的小说探讨了美国困境,但个人风格比厄普代克更极端强烈。”她说,全集中有些作品仍在约译状态,加上罗斯文本难度较大,这将是一个较长时间跨度的出版过程。



▲日本作家吉本芭娜娜作品。▶《杜拉斯全集》前6卷。(均出版社供图)

阿根廷文学名家博尔赫斯的作品自上世纪80年代进入中国后,被不断译介、出版、阅读、借鉴,他被中国写作者视为“作家中的作家”,其迷幻叙述手法对不少国内小说家有直接影响。如今,他的作品有了系统规模的全集中译本,继第一、第二辑出版后,《博尔赫斯全集》将于今夏推出第三辑,收录这位作家的两部小说、三本文论、话题涉及电影、剧作、美国文学史和阿根廷文化志等,包括《布托斯·多梅克纪事》《市郊人·信徒天堂》《想象动物志》等。

在国内拥有众多拥趸的玛格丽特·杜拉斯作品集也将以全新面貌推出,这套作品集经多家法国文学出版社的联合授权,集合了小说、随笔、电影和戏剧文本等多种体裁作品近40部,选用法语界备受推崇的翻译家王道乾、桂裕芳、施康强、谭立德等优秀译本。今年1月《堤坝》《夏夜》《午后》《广岛》《爱》《情人》前6卷先期推出。

预计今年5月出版的海明威文集,几乎囊括了美国作家海明威所有重要的虚构和非虚构作品,共计16种18卷,如《太阳照常升起》《非洲的青山》《流动的盛宴》《伊甸园》《海明威书信集》等,由吴劳、林疑今、赵静男等老一辈翻译家操刀,最大程度还原海明威的经典文风,呈现了一套从内容到装帧

迄今为止最完善的文集。

意大利作家翁贝托·埃科作品中译本谱系日趋丰富完整,国内读者能够一睹埃科笔下的文学地图全貌。继《昨日之岛》《试刊号》《玫瑰的名字》《傅科摆》等作品后,埃科生前最后一部杂文集《帕佩撒旦阿莱佩:流动社会纪事》中译本新鲜出炉,这部书呈现了埃科生命中最后15年对现代社会万象的观察与思索,既有犀利的评判,也有“老顽童式”的奇思妙想。“帕佩撒旦阿莱佩”出自但丁《神曲·地狱篇》第七歌冥神普鲁托,没有确切含义,却令人联想起稀奇古怪的事物,契合书中天马行空的话题。同时推出的埃科哲学论著《康德与鸭嘴兽》,是其上世纪70年代专著《符号学理论》的补充和延伸,全书从语义学思考到哲学的基本问题,以平易近人又趣味横生的叙述,带领读者一览从亚里士多德到海德格尔的纷繁哲学世界。

今年7月,上海译文出版社还将推出日本导演小津安二郎日记全集,展现这位艺术家生活与艺术的侧影。日本治愈系作家吉本芭娜娜作品系列也陆续推出。此外,继《日本第一》《日本新中产阶级》后,美国知名学者傅高义《日本还是第一吗》也是今年值得期待的人文社科新作。



▲《杜拉斯全集》前6卷。(均出版社供图)

穷尽毕生心血,多名中国翻译家译文集将面世

以“语言摆渡人”为毕生事业的中国三位翻译大家钱春绮、李健吾、荣如德,他们的译作全集将集中亮相,计划于今年内出版。

德语文学专家钱春绮穷尽一生心血,翻译了歌德、海涅、尼采、黑塞等德国名家的多部作品,如《浮士德》《歌德诗集》《歌德戏剧集》《海涅诗文集》《德法诗选》等,这些中译本都将囊括在15卷《钱春绮译文集》、14卷《李健吾译文集》几乎收录了李健吾生前所有文学剧作译作,包括《莫里哀喜剧全集》《屠格涅夫戏剧集》《契诃夫独幕剧集》等。15卷《荣如德译文集》编排收录了这位85岁翻译家操刀的绝大多数外国文学经典译本,含狄更斯《雾都孤儿》、斯蒂文森《金银岛》等。

继萧乾、文洁若和金隄之后,小说《尤利西斯》第三个全译本将面世,刘象愚20多年潜心翻译,数易其稿,终成完稿。该版《尤利西斯》将附有刘象愚超20万字翻译札记(《尤利西斯》的翻译),从翻译理论到具体技巧,全面讨论这部现代派经典该如何转码解读。书中还配有野兽派画家马蒂斯为小说专门绘制的20多幅插画作品,颇具收藏价值。

■本报记者 吴钰

今年是小提琴协奏曲《梁祝》问世60周年,作曲者之一、已是耄耋之年的何占豪仍在孜孜不倦力求创新,日前一曲以群体古筝加钢琴的新版《梁祝》在上海亮相。《梁祝》的经典地位和脍炙人口,充分表明“老百姓听得懂的音乐才是好声音”。对此,何占豪说,青年作曲家要好好珍惜中国民间音乐“宝藏”,“向民歌和地方戏曲学习音乐语言,就一定能取得更高成就”。

《梁祝》有了民乐新版本

日前亮相的群体古筝加钢琴版《梁祝》,配器版本十分出奇,民乐的发展,早已不是大齐奏的水准,民族大型管弦乐队协奏都不在话下,为何要以单一乐器来替代乐队呢?原来,作曲家考虑的不仅是上海等一线城市的需求,还有传统音乐在全国各地的传播与发展。不仅是《梁祝》,何占豪近年先后将《临安遗恨》《东渡》《西楚霸王》等多部协奏曲作品中的配器声部,以古筝乐队的形式改写。群体古筝的演奏形式,可以因地制宜地普及及具有现代交响功能的音乐,同时开阔下一代民乐工作者的眼界。

在中国所有民族乐器中,不少专家认为古筝最有希望进入世界乐器的行列;右手的摇指可以气贯长虹、激励人心,又能缠绵柔美、情韵无穷;左手的揉按,能展现钢琴没有的细腻深情。不过,由于古筝仍是五声乐器,以按音弥补七声音阶中“缺席”的半音时,节奏一快就容易出现音准问题;转调时现场临时移码,也会分散观众注意力。对习惯了交响乐的挑剔观众来说,以群体古筝和了交响乐队演绎同一曲目,能否达到同样专业的要求?该版本其实对民乐演奏家提出了更难的考验。

用好宝贵的民歌戏曲资源

因创作《梁祝》而以作曲家身份为人熟知,何占豪戏言自己也是从小提琴演奏“半路出家”。在他看来,民乐未来发展,需要更多发掘演奏家的力量。肖邦、帕格尼尼、阿炳等音乐家,都根据本人熟悉的乐器创作乐曲,推动本国音乐进入世界艺术之林。中国民族乐器具有独特的音乐语言,作曲家在从西方音乐“移植”技术时,未必深刻了解每一种民族乐器演奏的经验方法。

为何如今演奏的很多民乐作品,都还是上世纪60年代大学生的创作?一方面不少民乐演奏家对和声、曲式等音乐知识的储备不足以支撑创作;另一方面,“海归派”作曲家缺乏传统民乐基础,也导致作品无法在群众中生根开花。“传统民歌和地方戏曲是‘金山银山’,演奏家、作曲家用先进的现代音乐技巧来开采,才能让创作从‘高原’走向‘高峰’。”何占豪说。“如饥似渴地学习先进音乐技术本来是好事,但西方观点、技术都照抄过来,生搬硬套写民乐作品肯定是行不通的。”

从音乐写作技巧、乐器制造等方面,欧洲的古典音乐体系仍值得学习。而中国也应民族文化自信,保持民族音乐的特色。他认为,青年一代作曲家如果静下心来,好好学中国民间音乐语言,未来成就不可限量。

何占豪：要用现代音乐技巧来开采民歌和地方戏曲是『宝藏』



董其昌《仿赵孟頫秋山图轴》。(上海博物馆供图)

在沪热展的“董其昌书画艺术大展”进入下半场 32件换展精品呈现董其昌美学思想艺术渊源

■本报记者 李婷

记者昨天从上海博物馆获悉,正在该馆热展的“丹青宝筏——董其昌书画艺术大展”即将进行大规模换展。其中,展陈了一个多月的惠崇《江南春图》卷、倪瓒《六君子图》轴、黄公望《富春山居图》(《剩山图卷》)等将于今天撤下,接替其展出的是董源《夏景山口待渡图》、宋徽宗《雪江归棹图卷》、董其昌《仿赵孟頫秋山图轴》等32件(套)书画精品。

这是内地迄今为止举办的规模最大的董其昌书画艺术大展,汇聚了海内外16家重量级博物馆的馆藏精品。上海博物馆书画部主任凌利中透露,新亮相的这批精品,主要向人们呈现董其昌书画理论、创作实践的师承脉络与艺术渊源。

推崇董源,特为书斋起名“四源堂”

在中国书画史上,董其昌是无论如何也绕不开的人物。他是承前启后的一代宗师,其后近三百年的画坛,大都在其理论影响之下而成就。诚如挚友陈继儒

所评:“狮子一法乳,散为诸名家。”而董其昌画学思想的核心理论就是“南北宗论”——以禅喻画,将古代山水画分为“南宗”和“北宗”。

五代时期的画家董源是董其昌“南北宗论”中的大师,也是这一脉络中实际可追溯的对象。他的作品多以江南真山实景入画,幽旷平和,率真高古,对董其昌画风起到了关键性作用。据史料记载,董其昌对董源十分推崇,前后曾收得董源的画作四件,并为此特意给自己的书斋命名为“四源堂”。

目前全球存世的董源绘画屈指可数。即将亮相的《夏景山口待渡图》是董源的标准风格,引首有董其昌大字行书“董北苑夏景山口待渡图真迹”。此卷山峦清润,林木秀密,渔翁游客出没其中,技法上以披麻为主,多用苔点,色彩淡雅,为典型的江南山水。

而一件曾被董其昌看走眼的宋徽宗《雪江归棹图卷》,反映了他对王维墨迹的喜爱。董其昌在题跋中称此卷行笔布置是王维本色风格,以可能是赵估借以托名。王维是董其昌眼中的南宗始祖,因受米芾《画史》的影响,董氏常将类似

的雪景或“江南画”定为王维作品,并对自己产生了重要影响。

事实上,宋徽宗赵佶书画的真伪问题,历来都是各路名家争议的话题,即使有赵估款的作品,情况依然十分复杂。谢稚柳曾对这幅《雪江归棹图卷》上蔡京题跋的纪年“大观庚寅春季朔”作了很有逻辑的分析,认为“庚寅为大观四年(1110年),是年赵估29岁。现亦藏故宫博物院的王希孟《千里江山图》,是王希孟17岁时经赵估亲自教授成就,风貌与《雪江归棹图卷》极其相似,可印证《雪江归棹图卷》为赵估真迹。这也是赵估年代最早的存世作品之一,为典型的雪景山水画。整幅作品洗练流畅兼得,高远深远相间,空间设置精巧,山体错落有致,意境清新高雅。图中有清乾隆御笔,两帝在画卷上“相遇”,堪称一绝。”

“南北宗论”,并非一概倡南宗贬北宗

“一直以来,我们对董其昌‘南北宗论’的认识过于机械,不仅认为南北宗的划分存在问题,更时常苛责董其昌扬南抑北的绝对性。”凌利中说,董其昌并非一概倡南

宗,贬北宗。比如,从这次新展的董其昌《仿赵孟頫秋山图轴》可以看出,董氏虽提倡“南宗画”,“三赵”尤其是赵孟頫对形成其青绿山水风格功不可没。董氏传世作品以水墨画为主,设色轻逸绚丽,格韵俱超,可谓精工与士气兼备。从书迹、画风上看,应为董氏七十岁后设色山水精品。凌利中介绍,董其昌曾言,赵令穰、赵伯驹、赵孟頫三家合并,虽妍而不甜;董源、米芾、高克恭三家合并,虽纵而有法。两家法门,如鸟双翼。“这启示我们应该更加灵活地看待董其昌的‘南北宗论’。”

即将展出的董其昌《草书放歌行卷》,则证实其草书受怀素影响很深。据史料记载,董其昌49岁开始学怀素,其后临仿无数。大致早先多使中锋,行笔间起伏小,结字全宗怀素,晚则结字于怀素外另参柳体、米芾,笔式更为凝练含蓄。此次亮相的《草书放歌行卷》行笔潇洒婀娜,起转自如,深得怀素凝神而圆转之法度,行气连绵豪放,应为董氏中期55岁至60岁前之作品。

42套175枚新中国成立初期的纪念邮票特种邮票入藏上海市历史博物馆 一枚枚小小邮票,承载宏大历史记忆

本报讯(记者李婷)1949年10月至1955年3月前发行的邮票,被集邮界称为“旧币值邮票”。这些邮票题材丰富,反映新中国成立初期政治、经济、文化、外交等领域的重大成就或重要事件,是当年重要的“国家名片”之一,具有特殊的史料价值。昨天,市民王力伟向上海市历史博物馆捐赠1949年10月至1955年2月中华人民共和国纪念邮票和特种邮票42套175枚,有效补充了该馆的此类收藏。

新中国邮票的发行与新中国的成立几乎同步。1949年10月8日,由当时的华北邮政总局受命发行了第一套新中国纪念邮票《庆祝中国人民政治协商会议第一届全体会议》,揭开了中国邮票发行史新的一页。此次入藏上海市历史博物馆的邮票,均为1955年3月前发行的旧币值邮票,它们流通时间极短,印数比1980年猴票还少,是新中国邮票史上的稀缺品种。“这些邮票的历史价值,远远高出

了它们的经济价值。”上海市历史博物馆馆长裘争说,首先,它们见证了新中国成立初期币制调整时期的一段历史。在新中国成立初期,我国的货币实行旧币制,1955年3月实行币制改革,此后发行新币制邮票。这些邮票均以旧人民币为面值,具体金额数字由小到大,从一个侧面折射出当时中国经济从恢复到稳定发展的史实。其次,这些邮票的内容十分丰富,包含六大系列:新中国第一系列、伟大的祖国系列、保卫世界和平系列、重大历史事件系列、世界名人系列、经济建设系列。国徽邮票、国旗邮票、宪法邮票……一枚枚小小的邮票,承载着新中国成立初期一些宏大的历史记忆。而在邮票的发展史上,它们也占据重要地位,涵盖了邮票史上的诸多第一。比如,这次捐赠的邮票中,纪10《保卫世界和平》是我国第一套异形邮票;特4《广播体操》全套40枚,是我国最早的异形相连邮票。

“作为综合反映上海地方历史的地区性博物馆,增添这一组携带上海及国家历史记忆的藏品,对我们有着非凡的意义。”上海市历史博物馆馆长胡江说,上海这座城市对中国邮票的发展具有重要意义。上海工部局书信馆大龙邮票是中国最早的高埠票。中国第一套邮票——大龙邮票是在上海印制的。新中国成立初期,大多数邮票都是在上海印制的。这批捐赠的邮票中就有上海商务印书馆、大东书局上海印刷厂、市印刷一厂、上海大业印刷公司、上海华东区税务局印刷厂、上海人民印刷厂印制的邮票。上海还是我国集邮发源地,20世纪20年代起,就有神州集邮研究会、海上邮界联合会、中华邮票会中国商公会等集邮组织相继成立。如今,上海集邮爱好者众多,在全国邮展中有突出表现。据透露,以往该馆的邮票收藏多集中于新中国成立前,这批邮票是该馆收藏的第一批新中国成立初期的邮票。



新中国第一套国旗邮票(上)和特种邮票。(均上海市历史博物馆供图)